



Page 3

## TAHTOA UNE GRANDE VOLONTÉ

L'hôtel panoramique Juvet, dessiné par l'architecte norvégien Jan Olav Jensen, est une surprise totale. Les chambres de l'hôtel s'échelonnent sur une pente raide entre les arbres et les pierres (p. 30). Lorsque l'on entre dans l'hôtel, on éprouve une sensation exaltante : la chambre donne sur le paysage d'une rivière par la fenêtre qui couvre le mur tout entier. Le passage dans cet hôtel ne s'oubliera jamais !

Une grande volonté est nécessaire pour dessiner et construire un bâtiment. M. Jensen explique qu'il n'a pas voulu faire sauter le rocher situé au bord de la rivière. Il voulait faire en sorte que les nouveaux bâtiments nuisent le moins possible à la nature environnante. L'architecte désire en outre que les hôtes vivent une expérience exceptionnelle.

Pour la construction, il faut avoir non seulement de la volonté, mais également de la confiance et du courage. Knut Slinning, maître de l'ouvrage de cet hôtel, en a eu en abondance. Il a désiré faire construire un hôtel différent, bien que cela ne fût pas la solution la plus avantageuse ni la plus facile.

M. Slinning espérait bien qu'il trouverait des clients en se distinguant des autres. Il a eu le courage de prendre un risque.

Dans beaucoup de projets, on se contente trop facilement de l'ordinaire. Pour réaliser quelque chose de nouveau et de compliqué, il faut redoubler de volonté. Cela aide à surmonter les obstacles que l'on rencontre lors de la construction. On sera récompensé par un résultat final bien meilleur que ce que l'on croyait.

Le courage, le caractère imprévu et le désir d'offrir des expériences sont de bons critères lorsque l'on décide d'un projet de construction. Il est impossible de définir l'importance de la bonne architecture, mais l'hôtel Juvet, le pavillon finlandais à l'Expo 2010 ou une maison agréable et confortable sont certainement d'excellents investissements.

Nous n'avons pas besoin de bâtiments ennuyeux. Chaque bâtiment devrait constituer une expérience. Ce n'est qu'une question de la volonté.

**Pekka Heikkinen**

[www.juvet.com](http://www.juvet.com)

[www.jsa.no](http://www.jsa.no)

## Page 4

## Energiatohokkaan puurakentamisen ohjekirja

### Manuel de la construction en bois énergétiquement efficace

L'un des éléments essentiels de la construction est de créer une enveloppe qui maintient l'air froid à l'extérieur du bâtiment. Lorsque les blocages d'air froid sont montés d'une manière appropriée, il n'y a pas de courants d'air à l'intérieur, la consommation de l'énergie de chauffage est bien maîtrisée et les dommages dus aux fuites d'air de l'intérieur vers l'extérieur sont évités.

Le livre *Lämmin puutalo* (La maison en bois chaude) d'Ilkka Romppainen fournit des instructions détaillées pour la construction de structures étanches à l'air. On y trouve des instructions concrètes pour la protection contre le vent, l'isolation thermique et l'installation de blocages d'air dans des bâtiments à ossature en bois ou en rondins ainsi que pour l'isolation thermique supplémentaire. Cette œuvre convient comme manuel et comme guide sur le chantier.

**Romppainen Ilkka:** *Lämmin puutalo*  
Rakennustieto Oy 2010  
ISBN 978-951-682-953-4  
[www.rakennustaito.fi](http://www.rakennustaito.fi)

## Lohenpyrstöliitokset Arunda-järjestelmällä

### Assemblages de charpente à queue d'aronde à l'aide du système Arunda

La société suisse Arunda a mis au point un système rapide pour réaliser des assemblages de charpente à queue d'aronde. Ce système comprend deux gabarits, l'un pour le tenon et l'autre pour la mortaise, ainsi que une défonceuse puissante munie d'une fraise spéciale à queue d'aronde Arunda. L'assemblage est utilisable sur des largeurs de bois variables : dimension minimum 50 × 100 mm et dimension maximum 300 × 420 mm.

La gamme de gabarits comprend des séries fixes et réglables. La série fixe comporte cinq dimensions différentes et la série réglable quatre. L'assemblage de la charpente est facile. L'assemblage à double cône est auto-serrant et sa résistance maximale est de 1,7 kN par assemblage. Il peut, au besoin, être renforcé à l'aide de colle ou d'une cheville en bois.

**Info:** ImageKivi Oy  
+358 44 0305 887, +358 10 4216 050  
[info@imagekivi.fi](mailto:info@imagekivi.fi)  
[www.imagekivi.fi](http://www.imagekivi.fi)  
[www.arunda.ch](http://www.arunda.ch)

## Kerto-Ripa tehdas Heinolaan

### Nouvelle usine Kerto-Ripa à Heinola

Les sociétés PPE Elementti Oy et Finnforest ont lancé une nouvelle usine d'éléments de toiture à Sahaniemi dans la ville de Heinola. Cette usine produira des éléments Kerto-Ripa.

Le premier grand bâtiment pour lequel l'usine fabriquera des éléments de toiture est le centre commercial en cours de construction à Karisto dans la ville de Lahti. Les éléments Kerto-Ripa ont une longueur de 12 mètres et une largeur de 2,5 mètres et ils sont munis d'un revêtement imperméable à l'eau, d'une isolation thermique et d'un panneau de revêtement du plafond sur la surface inférieure, ce qui permet de revêtir le bâtiment et de commencer les travaux intérieurs rapidement.

**Info:**  
Metsäliiton Puutuoteteollisuus  
Petri Silvonen  
+358 50 511 4775  
[petri.silvonen@finnforest.com](mailto:petri.silvonen@finnforest.com)  
Esa Kosonen  
+358 50 598 9562  
[esa.kosonen@finnforest.com](mailto:esa.kosonen@finnforest.com)  
[www.puuelementti.com](http://www.puuelementti.com)

## Spirit of Place -installaatio Seurasaareen

### Installation Spirit of Place sur l'île de Seurasaari

L'architecte américain Travis Price a créé et construit avec un groupe d'étudiants en architecture américano-finlandais l'installation dénommée Kalevalakehto (Berceau Kalevala) sur l'île de Seurasaari située à Helsinki.

Les projets Spirit of Place ont pour objet de créer des bâtiments qui adoptent l'esprit de leur lieu de construction. Les thèmes du projet réalisé à Seurasaari, à savoir la naissance du monde, le Sampo et Väinämöinen, sont empruntés au Kalevala, l'épopée nationale finlandaise. Travis Price a réalisé des bâtiments similaires partout dans le monde.

Ce projet a été financé par la ville d'Helsinki et le Fonds culturel de Finlande. Les pièces en bois ont été usinées à Kuhmo par Woodpolis à partir de la matière première offerte par la société Kuhmo Oy.

**Info:** Helsingin kaupunki City of Helsinki  
Stadt Helsinki  
Hilkka Hytönen, +358 40 3347911  
[www.spiritofplace-design.com](http://www.spiritofplace-design.com)  
[www.woodpolis.fi](http://www.woodpolis.fi)

## Vallila Interiorin kuoseista sisustuslevyvuutus

### Motifs de Vallila Interior sur les nouveaux panneaux de décoration

Kokoa Vallila est un panneau de décoration créé conjointement par les sociétés Koskisen Oy et Vallila Interior. Le motif Suolaheinä (Oseille) de Vallila a été imprimé sur la surface en contreplaqué du panneau. Ce nouveau panneau de décoration complète la série des produits de décoration Kokoa.

L'emballage contient six panneaux qui forment un motif complet. Le panneau Vallila peut être combiné au panneau Kokoa Matta. Ce panneau a été prétraité et il est disponible en noir/beige.

Les panneaux sont munis de rainures et languettes sur tous les côtés et ont une surface en contreplaqué verni. Ils conviennent pour tous les murs et les plafonds dans des lieux secs. Les panneaux peuvent être achetés sur l'Internet ou chez les revendeurs.

**Info:** Koskisen Oy, Suvi Kivimäki  
[suvi.kivimaki@koskisen.com](mailto:suvi.kivimaki@koskisen.com)  
+358 20 5534 579  
[www.kokoa.fi](http://www.kokoa.fi)  
[store.kokoa.fi](http://store.kokoa.fi)

## Luukku-talo ja Punkalive palkittiin

### Prix pour la maison Luukku et la société Punkalive

La maison Luukku, dessinée par les étudiants de l'Université Aalto, a reçu le prix 2010 pour la promotion de l'emploi du bois. Ce prix a pour objet de trouver de nouveaux produits, services, solutions ou projets dans lesquels le bois finlandais est utilisé.

L'emploi diversifié du bois, la haute qualité de la construction, l'efficacité énergétique et la protection de la nature se combinent dans la maison Luukku. Elle caractérise bien la longue tradition finlandaise de construction en bois.

Une mention honorifique a été décernée à la société Punkalive Oy qui fabrique des meubles innovants.

La maison Luukku a été placée cinquième dans le concours Solar Decathlon consacré à la construction énergétiquement efficace qui s'est tenu à Madrid. Dans la section d'architecture, elle a remporté le premier prix.

**Info:** Metsäliitto,  
Heta Ikonen, +358 40 560 4202  
[heta.ikonen@metsaliitto.fi](mailto:heta.ikonen@metsaliitto.fi)  
[www.sdfinland.com](http://www.sdfinland.com)  
Punkalive, Jukka Rissanen, +358 44 389 3102  
[www.punkalive.fi](http://www.punkalive.fi)

Equipe Luukku  
Université Aalto

# LUUKKU

## Madrid-Otaniemi-Mäntylä

Cette maison est une interprétation de la maison en bois finlandaise traditionnelle. Ses matériaux de construction ont été choisis de telle sorte qu'ils aient une empreinte carbonique aussi minimale que possible. Selon l'évaluation du cycle de vie, la maison Luukku-talo a produit, à son achèvement, 15 000 kilos d'émissions de CO<sub>2</sub>, mais jusqu'à 26 000 kilos de CO<sub>2</sub> sont emmagasinés dans ses structures. Plus de 75 % de ses matériaux de construction sont renouvelables.

Le bois a été employé de diverses manières dans ce bâtiment. On y trouve entre autres une ossature en panneaux Kerto étanches à l'air, des isolations en cellulose, des grilles en bois sur la structure extérieure, un revêtement en bois brossé et des portes en bois et en verre collées. Une partie des produits en bois sont des produits mis au point, comme par exemple les panneaux de revêtement intérieur profilés qui équilibrent l'humidité intérieure.

La maison Luukku a été conçue pour s'adapter au climat nordique froid et au climat chaud du sud de l'Europe. Selon les résultats des simulations, elle est, au niveau annuel, une maison à énergie zéro en Finlande et une maison à énergie positive en Espagne.

L'énergie globale consommée dans le bâtiment est produite à l'aide des panneaux et des collecteurs solaires placés sur le toit. Les solutions structurelles, les types de structures, les ouvertures et les éléments destinés à donner de l'ombre ont tous été créés en se basant sur une simulation du bilan énergétique qui s'est poursuivie durant tout le processus de conception. L'objectif était de trouver les solutions les plus efficaces à l'égard de l'énergie sans transiger sur l'intimité de l'habitat ou la lumière existante.

La consommation et la production d'énergie du bâtiment, le fonctionnement physique des structures, les pannes éventuelles et la qualité de l'air intérieur peuvent être suivis et contrôlés en se basant sur des mesures continues. Ces informations peuvent être consultées sur une interface sur l'Internet.

## Energian säästöä ja kekseliäitä ratkaisuja Economie d'énergie et solutions innovantes

L'enveloppe du bâtiment a été conçue de façon à minimiser les fuites d'air chaud. Les moyens utilisés à cette fin sont une ossature en panneaux étanche à l'air, des structures murales et de plafond qui empêchent la fuite de la chaleur, des couches épaisses d'isolation ainsi qu'une conception et une réalisation méticuleuses des détails. Les ouvertures ont été réalisées avec des éléments de verre thermique quadruples placés dans des structures en panneaux Kerto ainsi qu'avec des fenêtres d'aération et des portes vitrées qui empêchent la fuite de la chaleur et dont la vitre extérieure est collée sur le chambranle en bois. L'objectif était d'obtenir une capacité d'isolation thermique aussi bonne que possible et d'éviter la formation d'endroits comportant une grande perte de chaleur.

La maison Luukku est le résultat d'une coopération multi-scientifique. Au total cent professeurs, chercheurs et étudiants des trois établissements d'enseignement supérieur appartenant à l'Université Aalto y ont participé. La réalisation de ce projet a été rendue possible par le vaste soutien de l'industrie des produits de bois et des entreprises spécialisées dans la

technique du bâtiment. Le projet a été principalement financé par Sitra, le Fonds finlandais de l'innovation et appuyé par M. Jan Vapaavuori, ministre du Logement. La maison Luukku a participé au concours international Solar Decathlon Europe 2010 qui s'est tenu à Madrid, en Espagne. Elle est arrivée cinquième dans le décatlon de la construction énergétiquement efficace et a remporté le premier prix pour son architecture et une mention honorifique pour les solutions conformes au développement durable qui y ont été adoptées. En été 2011, elle sera transférée à Mäntylä où se tiendra la foire des résidences secondaires. **PUU**

Ossature en panneaux Kerto:

**Metsäliiton puutuoteteollisuus Finnforest**, [www.finnforest.com](http://www.finnforest.com),

**Punkaharjun puutaito**, [www.puutaito.fi](http://www.puutaito.fi)

Grillages en bois: **Sepa Oy**, [www.sepa.fi](http://www.sepa.fi)

Isolations en fibre de bois: **Vital Finland**, [www.vitalfinland.fi](http://www.vitalfinland.fi)

Fixations: **SFS Intec**, [www.sfsintec.com](http://www.sfsintec.com)

Panneaux de fibre de bois:

**Suomen kuitulevy Oy**, [www.suomenkuitulevy.fi](http://www.suomenkuitulevy.fi)

Contreplaqués et revêtement extérieur: **UPM-Kymmene Oyj**

Eléments en bois:

**Woodpolis**, [www.woodpolis.fi](http://www.woodpolis.fi)

**A-Puu Oy** [www.kuhmonaa-puu.fi](http://www.kuhmonaa-puu.fi)

Bois scié: **Puukeskus Oy**, [www.puukeskus.fi](http://www.puukeskus.fi)

Colles: **Kiilto Oy**, [www.kiilto.fi](http://www.kiilto.fi)

Revêtement de la toiture: **Protan Oy**, [www.protan.fi](http://www.protan.fi)

Meubles fixes: **Isku Oy**, [www.isku.com](http://www.isku.com)

Parquets: **Karelia-Upofloor Oy**, [www.kareliaupofloor.fi](http://www.kareliaupofloor.fi)

Panneaux de revêtement intérieur:

**Stora Enso Timber**, [www.storaenso.com](http://www.storaenso.com)

Traitement des surfaces: **Kirjovärit Oy** [www.kirjovarit.fi](http://www.kirjovarit.fi)

Terrasses thermiquement traitées:

**Metsäliiton puutuoteteollisuus Finnforest**

[www.finnforest.com](http://www.finnforest.com)

Communication: **Puuinfo**, [www.puuinfo.fi](http://www.puuinfo.fi)

[www.sdeurope.org](http://www.sdeurope.org)

[www.sdfinland.com](http://www.sdfinland.com)

## Page 14

### Arkkitehtuuri Oy Lehtinen Miettunen

#### Talo La Maison

# LEHTIKIVI

L'extérieur est revêtu de panneaux de bois d'une largeur variable et traité avec un produit pour la protection du bois à base de goudron et de la couleur du charbon. La toiture en acier de la couleur du graphite s'étend au-delà du toit sur les extrémités du bâtiment. Les couleurs foncées fondent le bâtiment dans la forêt à sol sablonneux qui l'entoure.

Cette maison longue et étroite est orientée vers le sud-ouest – un point cardinal clair et avantageux du point de vue de la politique énergétique. La pièce où se trouve la cheminée est placée dans le "pli" du bâtiment. Elle sert d'espace de pas-

Ce bâtiment, placé à proximité immédiate des moraines de Salpausselkä, s'intègre dans la nature et le paysage formé par la glaciation. Il est placé sur une pente rocheuse tout comme les blocs erratiques qui l'entourent et qui ont été jadis transportés par la glace.

sage entre les locaux d'habitation blancs et la section sauna noire.

Les panneaux en bois sont peints à l'intérieur avec une peinture à base d'huiles naturelles qui respire. Les murs extérieurs longitudinaux et les poutres en I en bois transversales du plafond forment l'ossature portante de cette maison. Le sous-plancher aéré est en bois. Un isolant en fibres de bois fabriqué à partir de fibres recyclées est utilisé pour l'isolation thermique. **PUU**

[www.arkkitehtuuriioy.com](http://www.arkkitehtuuriioy.com)

Conception architecturale:

**Arkkitehtuuri Oy Lehtinen Miettunen**, Lasse Lehtinen

Conception structurale: **Tmi Sauli Paloniitty**, Sauli Paloniitty,

Constructeurs: Charpentiers **Matti Kantoluoto** et **Matias Papinkivi**

Panneaux de revêtement extérieur et intérieur:

**Parkanon Höyläämö Oy**

Poutres en I: **PRT-Lami Oy**

Fenêtres: **Klas1-Yhtiöt Oy**

Anders Adlercreutz

Mökki

La cabane

# DOMMANSKÄR

Hiittinen

Finland

La famille de sept personnes de l'architecte passe ses étés dans cette cabane construite dans l'archipel. L'île rocheuse abrite, en plus de la cabane, un sauna et une petite cabane pour les visiteurs.

Ce bâtiment se fond dans la beauté de la nature environnante. Il est situé au milieu de l'île, dans un endroit protégé par les pins d'où on le remarque à peine. La fondation de cette cabane construite entre deux rochers est très légère. Si on l'enlevait, la nature prendrait sa place en quelques années.

Les dimensions de la cabane, le mode de construction et les solutions structurelles ont été déterminées par l'emplacement du bâtiment. Tous les éléments de la cabane devaient être légers et faciles à transporter sur l'île.

La cabane a été placée sur deux rails, partiellement soutenue par des saillies. Cette solution a permis de donner un aspect léger et de minimiser le nombre des trous à creuser manuellement pour la fondation.

Le grand toit ondulé rassemble les locaux extérieur et intérieur et rattache les rochers environnants au bâtiment. Le

sommet plat du rocher qui se trouve devant le bâtiment est comme un prolongement de l'espace intérieur.

Les chambres sont placées autour de la salle de séjour dans les sens vertical et horizontal. Les deux enfants aînés ont intentionnellement des chambres très petites et les plus petits partagent une chambre plus grande.

Il n'y a ni eau courante ni électricité sur l'île. Les toilettes se trouvent dans un bâtiment séparé. Trois cheminées sont utilisées pour chauffer la cabane. Un panneau solaire qui produit l'électricité nécessaire pour quelques luminaires a été placé sur le toit pour les soirées sombres de l'automne et du printemps.

La modestie des équipements permet au vacancier d'oublier la vie quotidienne en ville. **PUU**

[www.a-konsultit.fi](http://www.a-konsultit.fi)

Structure: **Stefan Forstén**

Maître d'œuvre: **Jyrki Huttunen Oy,**

assistés par les étudiants en architecture **Robin Mazzola, Jaakko**

**Aho-Mantila, Nicole Li.**

Anssi Lassila

## Sauna

Le sauna

# TONTTU

Soini, Finlande

L'ossature du sauna est celle d'une grange-séchoir datant du 19<sup>ème</sup> siècle qui a été transportée à son emplacement actuel à Myllymäki au début des années 1940. Ce bâtiment était en voie de délabrement lorsqu'il fut protégé au début des années 1990 en attente d'un nouvel usage. Le silo à céréales de la grange-séchoir a revu le jour sous forme de sauna lorsque la sixième génération des fermiers le sauvegarda avant sa disparition.

Les endroits pourris de l'ossature en madriers ont été remplacés et le revêtement extérieur a été réparé là où cela s'est avéré nécessaire. La nouvelle toiture, la terrasse et le pont sont en sapin qui prendra une couleur grise avec le temps. À l'intérieur, les grillages du plancher, les bancs et les gradins

Conception : 2009, Construction : 2009-2010

Superficie au sol et volume : 16 m<sup>2</sup>, 72 m<sup>3</sup>

Conception architecturale : Anssi Lassila

Constructeurs : Tmi Petri Piipponen, Petri et Martti Piipponen

Ce sauna est situé au sommet d'un rocher à plus de 200 mètres au-dessus du niveau de la mer. On accède à la terrasse bien protégée des regards par un petit sentier qui traverse un champ de blé. Le trajet jusqu'au sauna fait partie intégrante du processus des ablutions.

du sauna sont en sapin méticuleusement choisi. Le bois raboté clair entre en dialogue avec l'ancienne surface brune en madriers.

Il s'agit d'un sauna primitif dont toutes les opérations ont lieu dans le même espace. On trouve, dans cet espace élevé, toujours la bonne température pour se rafraîchir, se laver et prendre le sauna. Il y a, sur le gradin supérieur, une porte qui donne sur le pont derrière lequel se trouve un tonneau pour se baigner.

Il n'existe guère de dessins du sauna. Les solutions ont été prises sur le chantier en accord avec le constructeur local très habile. **PUU**

[www.lh-ark.fi](http://www.lh-ark.fi)

Jensen & Skodvin Arkitektkontor

## Maisemahotelli

L'Hôtel panoramique

# JUVET

Gudbrandsjuvet, Alstad, Norvège

Les bâtiments n'ont d'ouvertures que sur une face entièrement vitrée. La salle de séjour, la chambre et la salle de bains sont orientées de façon à mettre en valeur le paysage magnifique. Les murs intérieurs sont peints avec une peinture transparente sombre afin de mettre la vue encore plus en valeur.

Client : Knut Slinning

Conception architecturale : Jensen & Skodvin Arkitektkontor

Jan Olav Jensen, Børre Skodvin, Torunn Golberg Helge Lunder, Torstein Koch, Thomas Knigge

Conception structurale : Siv. Ing. Finn Erik Nilsen

Chaque chambre de cet hôtel construit au milieu des fjords constitue une maison en soi. Les bâtiments étroits en bois ont été placés en pleine nature sur de minces piliers en acier.

Les murs vitrés sont placés de façon à ce qu'on ne puisse pas voir à l'intérieur à partir des autres chambres. Ainsi chacune des chambres bénéficie d'un morceau du paysage qui varie selon le temps, l'heure et la saison. **PUU**

Période de construction : 2007-2008

Coûts : 1 000 000 €

[www.juvel.com](http://www.juvel.com)

[www.jsa.no](http://www.jsa.no)

# KUUDES SPIRIT OF NATURE -PALKINTO VORARLBERGIIN SIXIÈME PRIX SPIRIT OF NATURE À VORARLBERG

Le prix international de l'architecture en bois Spirit of Nature est décerné pour les mérites architecturaux à une personne qui s'est montrée habile et innovante dans l'emploi du bois comme matériau de construction. Cinq architectes qui résident sur quatre continents ont jusqu'à maintenant reçu ce prix.

Cette année, ce prix a été décerné à M. Herman Kaufmann, architecte et professeur, qui travaille dans sa région natale à Vorarlberg, en Autriche. La préservation et la rénovation des traditions de la construction en bois ainsi que le travail effectué avec les professionnels locaux caractérisent sa carrière. L'économie énergétique, le caractère sain des matériaux et des structures sont importants pour M. Kaufmann dans son oeuvre.

M. Kaufmann a dessiné un très grand nombre de bâtiments en bois, entre autres des dépendances agricoles, des bâtiments industriels, des centres municipaux, des maisons et des immeubles d'habitation. Il a également restauré des

églises, des restaurants, etc. Il s'est concentré tout particulièrement sur la mise au point de la construction en bois. Le respect des traditions, le savoir-faire local et la compréhension profonde de l'emploi du bois sont parmi les principes qui le guident dans son travail.

Le cabinet de Kaufmann s'est aggrandi au fil des années et il est maintenant un bureau d'expertise qui emploie 30 personnes et qui s'est mis peu à peu à faire construire lui-même les bâtiments qu'il dessine. Cela a permis de trouver une équilibre entre la contribution dans la mise au point, l'économie et les objectifs culturels. Les projets réalisés ont été difficiles, mais les bâtiments construits ont été d'un coût avantageux, d'un entretien facile et respectueux de la bonne architecture.

M. Kaufmann crée de l'architecture moderne qui s'adapte bien à un environnement traditionnel. Les solutions détaillées et la finition rigoureuse sont basées sur la fonctionnalité, la durabilité et la connaissance des matériaux dues à une coopération sans faille entre l'architecte et les constructeurs. **PUU**

M. Herman Kaufmann, professeur de l'architecture en bois à l'Université technique de Munich, poursuit un travail de plusieurs générations. Il crée des bâtiments en bois durables et beaux réellement destinés aux gens. Le prix Spirit of Nature Wood Architecture Award est une marque de respect pour son oeuvre dont la valeur s'étend au-delà des décennies et des frontières entre les Etats. Les prix Spirit of Nature sont décernés par l'association Wood in Culture (Le bois dans la culture).

Les membres du jury 2010 étaient les architectes Matti Rautiola, Unto Siikanen et Samuli Miettinen ainsi qu'Ingerid Helsing Almaas, éditeur-en-chef de la revue norvégienne Arkitektur-N.

Ce prix a été auparavant décerné à M. Renzo Piano d'Italie, M. Kengo Kuma du Japon, M. Richard Leplastrier d'Australie, M. Peter Zumthor de Suisse et M. José Cruz Ovalle de Chili.

[www.hermann-kaufmann.at](http://www.hermann-kaufmann.at)

[www.woodinculture.net](http://www.woodinculture.net)

[www.metsasaatio.fi](http://www.metsasaatio.fi)



## YOUNG SPIRIT OF NATURE

Le prix Young Spirit of Nature est décerné pour un mémoire du domaine de l'architecture dans lequel le bois a joué un rôle essentiel en tant que matériau. Il vise à encourager les étudiants en architecture en Finlande à employer le bois d'une manière innovante et à trouver de nouveaux talents

Sanna Jokimäki a remporté ce prix décerné pour la première fois pour son mémoire de diplôme intitulé "Näkökohtia tilaelementtiarkkitehtuuriin, sovelluksena koulu" (Points de vue sur l'architecture en éléments préfabriqués, appliqués sur une école). Jokimäki examine dans son oeuvre la construction en éléments préfabriqués du point de vue de l'histoire, des structures, de l'architecture et de l'écologie.

Son mémoire de diplôme rédigé à l'Université technique de Tampere est basé sur le concours Ecole INNO qui a été organisé pour les étudiants en architecture en 2008–2009. Ce projet avait pour objet la création d'un concept d'école modifiable et transportable dans lequel des éléments en bois étaient employés.

Dans son mémoire, Jokimäki examine les limitations et les possibilités de la construction en éléments préfabriqués ainsi que l'adéquation de ceux-ci à la construction d'écoles. Elle a, de plus, créé un modèle pour la réalisation des éléments préfabriqués en bois et des dessins relatifs à la construction d'un agrandissement dans une école existante. **PUU**

## PARASTA PUUSTA THE BEST OF WOOD

**Näyttely Suomen käsityön museossa 10.6.–5.12.2010**

**ja Suomen Metsämuseo Lustossa 1.2.–31.8.2011**

**Exposition au Musée de l'artisanat de Finlande du 10.6 au 5.12.2010**

**et au Musée forestier de Finlande Lusto du 1.2 au 31.8.2011**

Le bois est, pour les Finlandais, un matériau en même temps banal et précieux. Il se transforme, dans les mains des designers, des artistes et des architectes, en une multitude de choses. L'art d'usiner le bois s'est transféré d'une génération à l'autre. Mais qu'advient-il du bois finlandais et du savoir-faire qui s'y rattache dans le tourbillon du changement climatique et de l'économie de marché globale?

C'est une question que le Musée de l'artisanat de Finlande et le Musée forestier de Finlande Lusto étudient dans leur exposition Le meilleur du bois. La préparation de cette exposition a été dirigée par un groupe d'experts dirigé par le professeur Simo Heikkilä.

Ces musées ont demandé à cinquante personnes ayant des liens avec le secteur du bois de parler de leur rapport avec le bois. On leur a demandé, de plus, de choisir pour l'exposition trois des meilleurs objets en bois finlandais.

Les choix vont des travaux manuels effectués à l'école aux oeuvres classiques du design et de l'architecture en bois. Des objets fabriqués par les personnes elles-mêmes, des oeuvres d'art uniques et des produits en bois fabriqués en série sont exposés. Les objets exposés ont une importance personnelle pour leurs sélecteurs ou bien ils sont des exemples de bon design, de caractère écologique ou d'innovation. Les motifs des choix sont exposés sous forme d'objets, d'images et de textes.

Les oeuvres en bois ont été sélectionnées pour cette exposition entre autres par la ministre Sirkka-Liisa Anttila, l'architecte Sami Rintala, l'auteur Risto Isomäki, le professeur Matti Kairi, le designer Ben af Schultén, le professeur Rainer Mahlamäki, le charpentier Rudi Merz et le professeur Eero Paloheimo. Quel est, à votre avis, le meilleur objet en bois?

**PUU**

[www.lusto.fi](http://www.lusto.fi)

[www.craftmuseum.fi](http://www.craftmuseum.fi)

Arkkitehtitoimisto Livady  
Rakennepalvelu L. Pihlaja Oy

# HIIDENNIEMI

Kustavi, Finlande

Hiidenniemi est un lieu de réunion et de recueillement également utilisé comme villa privée. L'autonomie énergétique a été expérimentée et présentée dans ce bâtiment.

Cette villa située au bord de la mer s'adapte bien à son environnement grâce à l'emploi de matériaux de construction typiques de l'archipel, de couleurs trouvées dans la nature environnante et à l'évitement des surfaces murales trop étendues. La forme du bâtiment suit les directions du vent dominantes et les vues qui s'ouvrent de la salle de séjour vers la mer.

Elle est principalement construite en bois. Les grandes poutres du plafond et du sous-plancher sont en bois lamellé et en bois Kerto. L'ossature est en bois scié. Les piliers ronds de la toiture sont usinés en troncs de sapin.

Les systèmes de plomberie, de chauffage, de climatisation etc. sont réalisés de façon à ce que le bâtiment puisse être

laissé partiellement ou entièrement sans chauffage selon les besoins. Les locaux sanitaires toujours chauffés sont munis de murs épais qui emmagasinent la chaleur. La salle de séjour est dotée de structures légères qui permettent d'augmenter rapidement la température de cette pièce. Les longues corniches ainsi que le grenier et le sous-plancher qui s'aèrent automatiquement contribuent au refroidissement du bâtiment.

L'énergie géothermique est la source d'énergie principale. Les locaux communs et la pièce attenante au sauna sont de plus chauffés à l'aide de cheminées. Les deux saunas sont chauffés au bois. La mini-centrale éolienne produit de l'électricité pour les besoins du bâtiment. De plus, des panneaux et des collecteurs solaires sont placés sur le toit. **PUU**

Conception architecturale: **Arkkitehtitoimisto Livady**  
**Marko Huttunen,**

assisté par: **Laura Mattila**

Conception structurale: **Rakennepalvelu L. Pihlaja Oy, Lauri Pihlaja**

# www.PUUINFO.FI

## Muista Puupäivä 11.11.2010

N'oubliez pas la Journée du bois le 11 novembre 2010

**N**ous vous recommandons de vous inscrire dès maintenant à la Journée du bois le 11 novembre 2010 dans vos calendriers. Cet événement traditionnel se tiendra à Wanha Satama, à Helsinki. Le programme est très intéressant.

La construction en bois a été mise au point de diverses manières au cours de l'année passée. La Journée du bois est une bonne occasion pour récapituler ce qui s'est passé. Durant cette journée, les entreprises parlent des nouvelles solutions qu'elles ont mises au point. Le ministre Vapaavuori a promis

d'expliquer comment les règlements anti-incendie seront modifiés. Le lauréat du prix Spirit of Nature donnera une conférence. Il y a également un séminaire dans lequel les tendances et les résultats les plus récents de la recherche seront examinés. De plus, nous pourrions probablement rendre public le nouveau site Internet puuinfo.fi.

Le Prix du bois 2010 sera également décerné à cette occasion. Une attention particulière a été, cette fois, portée sur les effets environnementaux de la construction.

**Mikko Viljakainen@puuinfo.fi**

# NUORI LUPAUS PAREMMASTA UN NOUVEAU VENU PROMETTEUR

**U**ne surprise attendait **Sanna Jokimäki**, architecte qui vient de finir ses études. Le prix d'architecture en bois Young Spirit of Nature, décerné pour la première fois en 2010, a été donné pour son mémoire de diplôme "Näkökulmia tilaelementtiarkkitehtuuriin" (Points de vue sur l'architecture en éléments préfabriqués, appliqués sur une école). « Je ne savais même pas que j'étais parmi les candidats », dit Jokimäki, 25 ans, tout étonnée. Après réflexion, elle poursuit en disant que l'actualité de son sujet ainsi que son examen multidisciplinaire et approfondi ont eu une influence.

Jokimäki a participé, dans la section d'architecture de l'Université technique de Tampere, à tous les cours possibles concernant le bois. Sa proposition relative au belvédère de Sappee a, de plus, été couronnée dans le concours pour les étudiants durant le cours Wood Architecture. « Il faudrait enseigner davantage la construction en bois à l'université. Il faudrait donner la possibilité de se concentrer d'une manière approfondie sur l'emploi du bois », dit Jokimäki.

« Il est facile de comprendre le bois », explique Sanna Jokimäki. « Il permet de développer de nouvelles solutions

par exemple pour les structures et les raccordements ». Le bois est souvent considéré comme le matériau de construction des petits bâtiments. Jokimäki pense qu'il faudrait pouvoir l'employer également dans des immeubles et de grandes structures, comme l'on fait en Suède. Cela permettrait à l'architecte de définir l'esthétique du bâtiment mieux que jusqu'à maintenant.

Dans son mémoire de diplôme couronné, Jokimäki a étudié l'emploi des éléments préfabriqués dans la construction d'écoles. « Une école modifiable et transportable est un sujet inspirant. Les bâtiments traditionnels en madriers avaient aussi été dessinés comme transportables », dit Jokimäki. Selon le jury, il y avait, dans ce mémoire, une sensation de réalité qui donnait la promesse d'une meilleure construction industrielle en bois.

Bien que le mémoire de Jokimäki traitât de l'emploi du bois dans un bâtiment public, elle voudrait d'abord se concentrer sur les structures en bois dans un très petit bâtiment. Elle souhaiterait dessiner soigneusement et sans hâte un bâtiment dont tous les détails et les surfaces seraient bien étudiés. **PUU**